Importan letras dramáticas a través de editorial independiente

Teatro extranjero con toque casero

Dirigen el sello Humberto Pérez Mortera y Nadxeli Yrízar Carrillo

FRANCISCO MORALES V.

Desde hace 15 años, Humberto Pérez Mortera y Nadxeli Yrízar Carrillo han dedicado su vida a una profesión que, si bien resulta esencial para el desarrollo del teatro a nivel mundial, tiende a hacerse invisible: la traducción.

Como artífices de una parte del proceso escénico que comúnmente se realiza para montajes específicos, en 2019 ambos tomaron la determinación de dar el siguiente paso para que sus traducciones llegaran al mayor público posible.

"Decidimos hacer una pequeña editorial, completamente casera, en el sentido de que traducimos las obras, pedimos los derechos a los autores, las autorizaciones, y nosotros los formamos", explica Pérez Mortera en entrevista.

Este empeño, que ya cuenta con seis libros en su catálogo, recibió, apropiadamente, el nombre de Editorial de la Casa, lugar donde los dos traductores realizan absolutamente todas las tareas para que un libro esté listo para mandarse a la imprenta.

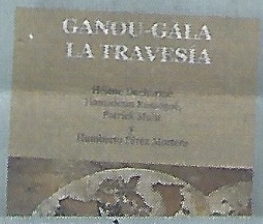
"Todo ha sido casero y sin intermediarios", precisa Yrízar Carrillo.

Cortesía Editorial de la Casa

Nadxeli Yrízar Carrillo y Humberto Pérez Mortera en su casa, cuartel de este nuevo sello.

El catálogo

Editorial de la Casa ya con seis libros en su catálogo, todos traducidos por Humberto Pérez Mortera y Nadxeli Yrízar Carrillo.



GANOU-GÀLA, LA TRAVESÍA

De Hélène Ducharme, Hamadoun Kassogué, Patrick Mohr y Pérez Mortera

EL PRÍNCIPE SINTRISTEZA Y LOS HIJOS DE MEDEA

De Suzanne Osten y Per Lysander

obras escritas para público infantil por la influyente dramaturga Suzanne Osten y por Per Lysander.

En *Los hijos de Medea*, los autores abordan el mito clásico, pero desde la mirada de los niños procreados por Jasón y Medea. *El príncipe Sintristeza*, por otro lado, es un relato sobre un joven noble cuyo padre, el Rey, trató de escudarlo de la tristeza a toda costa, hasta que el monarca muere y el hijo debe salir al mundo.

"(Osten) es un ícono también de la dramaturgia para las infancias, como que tiene un recorrido de mucho tra-

cuerda al de las editoriales cartoneras, siempre con el fin de abatir costos para el lector, pero sin descuidar una puntillosa labor en el cuidado de cada título, este nuevo sello busca potenciar la circulación en español de la producción contemporánea de obras de distintos países.

"Muchas veces los textos circulaban directamente con las compañías (de teatro), y entonces quedaban como en un montaje en específico y, sí, nos hemos dado cuenta que ahora, por lo pronto, con estos textos que son contemporáneos, que circulan, alguien encuentra el libro y se interesa. Entonces es más fácil que la obra encuentre casa", abunda la traductora.

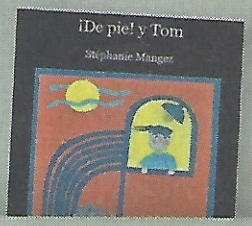
Entre ambos, únicos miembros del equipo —salvo por la colaboración de artistas para las portadas—, Editorial de la Casa tiene la capacidad de traducir textos del francés, inglés, portugués y sueco.

Conformado por dramaturgia contemporánea, usualmente de los últimos 30 años hacia acá, el catálogo se ha realizado de la mano de los escritores de las obras, con quienes se cuida la edición de manera directa.

"Nos interesa mucho también el contacto con el autor, que esté vivo. Entonces hablamos con ellos, les pedimos los textos, tratamos de conocer su trayectoria, lo que han escrito y, ya con base en eso, seleccionamos la obra", explica Pérez Mortera.

MADRES, TRILOGÍA PARA UNA ACTRIZ
De Jennifer Tremblay

RESPIRA Y EL PEQUEÑO ESCAPE
De Daniela Ginevro



¡DE PIE! Y TOM
De Stéphanie Mangez

EL NIÑO SALVAJE Y LOCA
De Céline Delbecq

El libro que dio inicio al proyecto es *Ganou-Gàla, La travesía*, una obra escrita en francés, de forma colaborativa, por Hélène Ducharme, Hamadoun Kassogué, Patrick Mohr y Pérez Mortera, y de la cual se realizó un montaje que llegó al Festival Internacional Cervantino.

A partir de ahí, de manera natural, por las afinidades y proyectos personales de los traductores, Editorial de la Casa se ha especializado en publicar obras para las infancias y de dramaturgas contemporáneas, con un catálogo con presencia de autoras mujeres en todos los volúmenes.

Por ejemplo, su segundo libro, *Madres, Trilogía para una actriz*, de la quebequense Jennifer Tremblay, consta de tres unipersonales ("La lista", "El carrusel" y "El alumbramiento"), como una crítica de su autora a los roles patriarcales impuestos a las mujeres.

Lo mismo ocurre con las obras *¡De pie!* y *Tom*, de la dramaturga belga Stéphanie Mangez, que tratan temas complejos como la pérdida de dos niñas de su hermano menor y de las dificultades de un joven que fue adoptado de niño.

Este año que recién concluyó, la editorial publicó además su primer libro originalmente en sueco, con dos obras de teatro para niños, tocando todos lo temas: la guerra, la tristeza, el incesto, cosas súper duras", elogia Yrízar Carrillo.

"A nosotros nos parece que es necesario, bien importante, ya poner esos temas, discutirlos", concuerda Pérez Mortera.

En 2021 también publicaron un volumen con las obras *Loca* y *El niño salvaje*, de la dramaturga belga Céline Delbec, que también tratan temas difíciles, como los feminicidios y los infiernos burocráticos a los que deben someterse los padres que quieren adoptar.

A partir del 2022, el sello buscará acelerar su ritmo de publicación para lanzar entre 4 y 6 títulos al año, al ver que sus obras ya han generado interés en diversas compañías de México y otros países para su montaje.

"Es algo padrísimo de la traducción, que una vez que ya entra a tu universo lingüístico, gira por el universo geográfico de toda habla hispana", celebra Yrízar Carrillo.

Los libros pueden adquirirse de manera directa, con envíos a todo el mundo, a través del sitio www.editorialdelacasa.com, el perfil de Facebook del sello o en la Librería Paso de Gato, ubicada en Zamora 7, en la Condesa.

Creados con cuidado desde casa, estas traducciones de teatro contemporáneo viajan para el resto del mundo del español.